

1. azdekipe en spærwær spærwær zi.n bænə - of
za.in zə baŋ
2. mæ vrmt 1z də blumə ga.n gi.tə
3. tøgəwō.rdəX spinə zə ale.nəg mæ məšinəs
4. spitə 1zən rət wærək
5. əbdi. sXæ.yt kre.ŋgə zə bəXiməlt bro.ət
6. də timərman həp en splntər inzə vɪŋər
|| oud timərman ||
7. də sXipər liktə zəlpə of
8. mdi fəbrɪ:k 1s niks təzi.n
9. jə kum andə kant || = op de stoep || - of jə
kumməis = in huis ||
10. tən.vi.r pilsis || gləsis | pɪntji mələk ||
11. ge.mə əs tue.i ki.lo kri.kə || krikjes niet gebr. ||
12. naujə. wə həbə məzəvə.və dri litər wə.n əp-
Xəzo.ʊpə
13. ha.ɪ dre.gmə mədəŋ knəpəl || of mədən ənt ha.ʊt
| misschien vroeger dərsknəpəl ||
14. kəsəkni: gəzi.n
15. vastelə.vən t vɔrt i.r ni. fəl me.r gəha.ʊwə
16. na.ʊ 1g bəm bla.ɪ dək ni məsə me.ɡegə.n bən
17. kəp niXədə.n ho.r
18. vi həpətXədə.n - di dar aŋ kumpt
19. spinəkəp - spinəwəp - ra.ɪ.gəbəl - of ra.ɪ.gbəl
20. pet - mas - baŋ - of do.ɪtsbənə.ʊt tlant - wə.ɪlant
- 1g hət səvərwe.jə = ik heb ze verweid - padəstu.ɪ
- ha.ɪ.nɪŋ = planten- of lattenafschutting || ook
ha.ɪ.mər - kiker - vlinder
21. di. vɛnt di hət dəhe.ɪlə vɛ.rəlt ənt fəXtə gəbrəXt
22. 1ksəjə kra.ɪtis ge.ɪvə
23. əŋəlant la. fəl a.ʊwə sXə.pə slo.əpə
24. di hunt di həpəz əŋ ke.r inzə po.ət gəbe.ɪtə
25. ge.mə əs tue. bre.jə ste.nə - bre.jər - də bre.stə
26. da standbe.ɪlt da sta.tər ni. me.r
27. di vɛnt di həp en le.ɪvə az əm prɪns
28. də dy.vəl 1s ni.t ində he.məl gəble.ɪvə || ən dy.vəl
m ən do.ɪ ||
29. dəjuŋəs bənə mətət sXo.ɪ.ɪra.ɪsi na. də ze.j
gəwe.əst
30. 1kən təX ni kumə vɔ.rdəkla.r bən
31. dəku.jə vre.tə sləbər
32. ha.ɪ keniga.n və.rəkə ha.ɪ həpa.n inzə ke.ɪ
33. ma.k əs ən ste.ɪl m di be.zəm
34. ne.i meke.ɪgəls spələzə ni. me.r
35. jə kəbi na.ʊ altwe.ɪ ke.r gəru.pə - of aŋə gəru.pə
36. di. pɛ.r 1znəX ni. ra.ɪp - də pitə bən nəXut
37. zə za.ɪn na. ətlant
38. zə həpəm zə sɛntjəs hələpə əpma.kə
39. di sal ət o.k ni fər sXə.pə
40. zə 1s də hələft vɛndər gəlt vɛrspəlt
41. də man mət fo.r zə vɪa.ʊ zə.rəgə
42. ət 1s Xəvə.rlək um m də hənəpslo.ʊt tə zvemə
43. ha.ɪ həp fəl pra.ɪs umdati stə.rək 1s
44. və.ɪ mətə də e.nə hələft həbə ən dan kra.ɪgə jali
də andərə
45. hələp da bət əs əp lɪXtə
46. unzə məsələ.r 1so vət az ba.ɡer(t)
47. zə həbə gəvət wi ət fərstə kən sprɪŋə
48. də boumkwe.kər sal də bo.əm əntə
49. du e.rst da ra.ɪm əs tu.
50. dəklək bəɡɪnt tə lə.ɪjə vɔ.r də kə.rək || gəlo.ʊjə
= geluid ||
51. spra.ɪ - kɪkərdɪl - mist spra.jə - uitspreiden,
verbreiden, uitbreiden niet gebr. - ko.əkə = eten
klaarmaken - ən stɪk (verouderd) - of ənsnə
brō.ət smɛ.rə
52. di vɪa.ʊ di hətər ha.ɪr of la.tə knɪpə
53. zə və.dər hət əm zəs ja.ɪr na. sXo.ɪ gəsty.rɪt
54. 1g əpəm əfXəra.jə zo dɪXt laŋs tə kant təlɔ.pə
55. və.ɪlə və.rzə zi.jə hi.r ni. vəl || və.ɪl = ver-
schoten roodbruin ||
56. rɔ.jə pɔtə di bənə ni fəl wə.rɪt
57. də bro.ɪtsXitər di sta.t bərdə o.əvə
58. m ma.ɪr 1sət nəXtə ka.ʊt um tə ka.səbələ
59. di ka.ɪrs di gəfəl lɪXt ni və.rɪt
60. ha.ɪ trək ət pa.ɪrɪt ən zə sta.ɪrɪt
61. vɪr.ɡər kvamə jali ələk ja.ɪr na. də kə.rəməs
62. də do.mənə.j di ze.j da unzə livə he.r gu.t 1s
63. jə həmə vəl gəzi.n ma. jə ze.j niks tə.gə mə
64. də zwaly.wə - of zwalyws kumə təmət vɛ.r trɪX
|| təmət = heel spoedig ; elk ogenblik te verwach-
ten || təmə.j zalə zə wəl kumə || təmə.j = over
een poosje ||
65. mə jə vənə.vət ni ka.ɪrɪtə
66. lastəzə ɔ.k gra.X ka.ɪs
67. zəmə.tər 1s kəpət - ha.ɪ zit andə kant fəndə
vɛXt
68. ətə (= het heeft) varm gəvɛ.st ən tɪzən zaXtə
a.vənt
69. da juŋətji da lɪ.p əblo.ətə be.nə || ka.ʊwə be.nə
= koude voeten ||
70. dər zit əm bɔrst m dəkən
71. 1g və.ʊ datəpɔst əm bri.f brəXt
72. 1kəpa.ɪn mɛəhart
73. 1keni mə dwɔrsə mɛnsə umga.n
74. na sXɔftə.ɪt spanəvə ət pa.ɪrɪt m || də ni.wə kar ||
75. 1ka vənəXət al ko.rs
76. də zo.ən vən də ko.nɪŋ həp o.kal səldat
Xəwe.st - of də zə.n
77. vɛ.tjə ge.n və.ɡəma.kər tə vɔ.nə - əm bo.əX
78. di rɔ.zə di həbə laŋə dɔ.rəns
79. kXələ.əftər niks fan
80. tkɪntjə vəs do.ət fo.r dɛdɔ.əp
81. ha.ɪ həp lo.əpɔ.rə ən lo.əpɔ.əgə
82. dər dɔXtɛrti - of dər ma.ɪfi 1s mədəmantɪ na.
ət bəs gəga.n um bra.mə tə pləkə
83. dər 1z ən tre.j ɛɛti le.r
84. ha.ɪ zətəŋ gru.ətə ke.rləp
85. də mɛnsə zəXtə niks anders as Xəlt
86. 1k starəf (= sterf) fəndə dɔrst
87. dər zit əm bəXt mdi vɛXt - ətɪzənənt um
88. kə əntruməlti vɔ.rdi juŋə
89. də bək 1s Xəstarəvə - of algemener : də bək 1s
dɔ.ət Xəga.n - də bək 1s Xəstɪkt m əŋ kɔrɪsi brō.ət
90. zə vɛ.rɪsi vəs kɔrt ma.ɪr təX mu.ɪj
91. m də sXa.ɪdyw zit jə nəXətbəstə - tsXə.vtjə =
het „schaduwte”, vorm die aangeeft dat het daar
goed toeven is
92. ən ja.ɪgər mət Xut kənə mɪkə
93. zug mə hu.t əs əp

94. 1g ve.t nit va.rík òm zu.kə mət
 95. əŋ ka.uwə kəldər ɪs ʁut fo.rət bi.r
 96. 1g məs əsəblut drɪŋkə um an tə stæ.rəkə
 97. 1g mət e.ɪs ku.jəvu.r ɪn ət stal krœ.ɪjə || də bu.s
 = *het voorste deel van de stal, waar de koeien met de koppen heen gericht staan* ||
 98. məmbru.r was əm be.tjə mu.
 99. dəmɛləgbu.r hat ən ho.əp klantə
 100. di kærə'mɛlək ɪs dan ən zy:r - sty:r sɛma.r
 ve.r trɔX
 101. və za.uwə di pat mənɪ:r vəl kənə go.rjə ||
 æ.rəpɛlpet - *of* bi.təpet ||
 102. dər valt nɪks ɔp əm an tə mæ.rəkə - sɛky:r zowel
 van pers. als van werk.
 103. ha.i kumt no.ɪt ɡe.n mənɪ.t tə la.t
 104. ɪn ita.lijə dar bənə bæ.rəɡə di. vy:r spa.uɡə -
 spa.uɡə = (*ook*) *overgeven*
 105. darəvi da.r ɔp tə da.uwə
 106. ɔp bɛnt'œɪzə (= *in Benthuisen*) hɛbə zə ən stak
 fan də brɔX ɡeva.rə || ɔp kɛpɛl = *in Moer-*
kapelle || ɔp su.tərme.r || ɔp bla.ɪsɪk = *in*
Bleiswijk || *op bij dorpen, in uitsl. bij steden*
(Den Haag, Rotterdam, Delft, Vlaardingen) ||
 107. jə mətəs ba.ɪ uns fɛlɛtji kumə kœ.ɪkə || *of* fɛlɛ ||
 108. ha.ɪ ɪs mɛdəm buŋk ʁɛlt ɔɛt dɛlɛft ʁəkumə
 109. dazəm bœ.kəha.utə dər
 110. əŋ ɡɛtra.ude vra.uw di mɔ ʁut kənə na.ɪjə
 111. kɛp hi.r ɡras ʁəza.ɪt ma.r ət vas ɡe.n ɡu.t
 sa.t
 112. dɛbrauwər di zɛɡ datət nɔXtɛdy:r ɪs um ən
 hœ.ɪsi tə ba.uwə
 113. bakə - 1g bak(t) - ja.ɪ - ha.ɪ - bakti - va.ɪ bakə -
 1g baktə - ja.ɪ - ha.ɪ - va.ɪ - vɛ hɛbə ɡɛbakə
 114. bi.jə - 1g bi.t - ja.ɪ - ha.ɪ - va.ɪ bi.jə - 1g bo.əj -
 va.ɪ hɛbə ɡɛbo.əjə - bo.əjə a.ɪ
 115. tɪzəŋ kla.ɪntji
 116. jə kən hi.r a.jərə kra.ɪɡə ɔptəmart
 117. ha.ɪ hɛp ʁəzɛXt - *of* ʁəza.ɪt - *of* ha.ɪ zɛ.ɪ dati
 amə zɛl dɛŋkə
 118. də di.nsmɑ.ɪt zɛ.j dati ɡɛla.ɪk hat
 119. dər vazə va.ɪf pra.ɪzə
 120. ɛndər di a.ɪkələbo.əm dər lɛɡə ən hɛ.lə ho.əp
 a.ɪkɛls
 121. tua.tər da ko.ɛktɛmɛt - tko.ɛkal
 122. tʁazɪs nɔXrun tɪs nɔɡma.r nɛt ʁəma.ɪt ||
 thɔ.ɪ ||
 123. ma.jənæ.sə ma.ɪkə zə van a.jərdo.rə || do:r ||
 124. da bo.əmpi zɛl da.r slɛXt kənə ɡru.jə
 125. də pɛsto.r di hɛ(p) ʁu.jə wa.ɪn
 126. uns a.uwə hœ.ɪs ɪz ɔfʁɛbrɔnt
 127. də mɛlək spɛtɛrt ɔɛtɛt y:r vandə ku.
 128. də kɔstər lœ.jt də klɔk - tveɪ krœ.ɪzə
 129. də bo.msə van də krœ.ɪva.ɡə bœɪɡə dər dər də
 vra.Xt
 130. də tve.j dœɪsɛrs kvamə na. bœ.ɪtə
 131. zə hɛbənəm buntɛmbla.uw ɡɛslu.ɡə
 132. də do.əp ɪz əm be.tjə dan || fla.u = *zouteloos* ||
 133. dər lɛɡən vraX snɪ.w
 134. ət ɪz ɛnɪ.wɛɡə ta.ɪt ʁɛlə.jə da.kjə ɡɛzi.n hɛp
 135. nɪ.wɛkæ.rk vɔrt ən hɪ.lə nɪ.wə pla.s
 136. du.n - 1g dutɛt - ja.ɪ - ha.ɪ - va.ɪ dun(ə)t -
 jɛli. - za.ɪ - 1g dɛ.jɛt - ja.ɪ - ha.ɪ - va.ɪ
 dɛ.jənɛt - dɛ.jɪɡ dat - dɛ.di ət ma.r - dɛ.jə
 hœ.li ət ma.r
 137. do.əpə - do.əpjɛrɛk - do.əpfunt - də sɔlda.tə
 138. dɔrsə - ha.ɪ dɔrst - ha.ɪ hɛp ʁɛdɔrsə
 139. bɪndə - 1g bɪnt - ja.ɪ - va.ɪ bɪndə - jɛli - buntɪ -
 ɪɡɛpʁɛbundə
 140. ru. - bɛndər = 1 ha. - mɔrəɡə - hunt (= *honderd*
roe : zeven hunt is een bander)
 141. rɔtə(mɛ.r)
 142. 1. hɛkə - 2. œ.ɪ - 3. bɛtər - 4. bo.əɡɛrt - 5. ho.əft -
 7. vɛrkɔXt - 8. kun - 9. kro.ɛtə - 10. o.Xst - 11.
 umɛrs - 12. pɛpi.r - 13. pɪŋk - 14. bɪɡə (*mv.*
bɪXɛs) - 15. zɔX - 16. ram - 17. ɡɛntər va.ɪt -
 ɡɛnzɛntrɔX = *heen en terug* - 18. la. - 19. va.r-
 sʁauwə - 20. ɛrgɛs - 21. ɡɔrstə(ɡratə) - 22.
 dɔXt - 23. hi.l - 24. hɛrsɛs - 25. ho.nɪj - 26. mɔs
 27. mɛɡə - 28. mɔ.ɛlə - 29. rɔt - 30. va.rəm -
 31. sʁu:r - 32. tɛ.rjə - 33. sʁɪlə

De naam van de plaats in haar eigen dialect : ʁe.vəncɛ.ɪzə

De inwoners heten : ʁe.vəncɛ.ɪzərs of ʁe.vəncɛ.ɪsəndɛ.rs

Geen bijnaam bekend.

Het aantal inwoners bij de volkstelling in 1960 : 3.562.

Taaltoestand : de voornaamste wijken zijn : Oud-Verlaat, Groeneweg, Koffiebuurt. Voorn. bezigheid : landbouw ; vrij wat mensen buiten 't dorp werkzaam, ook wel in Rotterdam. Geen lokale verschillen.

Zegslieden : 1. Van Reeuwijk, Adrianus ; 52 jr. ; winkelbediende ; geb. in Z. ; V. geb. in Vijfhuizen (Haarlemmermeer), heeft van 11^e jr. in Z. gewoond, M. geb. in Z. ; 5 jr. gew. in Waddingsveen, verder altijd in Z. ; spr. gewoonlijk dialecties gekleurd beschaafd.

2. De Ruiter, Jan Arie ; 39 jr. ; kleermaker ; geb. in Z. ; V. geb. in Langerak (kwam met 21^e in Z.) M. geb. in Z., altijd in Z. gew. ; spr. altijd Zevenhuizens.

3. Van Reeuwijk, Johannes P. A. ; 60 jr. ; winkelier ; altijd in Z. gewoond ; broer v. 1 ; verder : zie 1.